

AGENCE POUR L'ENSEIGNEMENT FRANÇAIS A L'ETRANGER
AGENCIA PARA LA ENSEÑANZA FRANCESA EN EL EXTRANJERO

Objet du marché : Marché de services de restauration scolaire
Objeto de la licitación: Concurso público de servicios de restauración escolar

Pouvoir adjudicateur : le Lycée français de Valence en représentation locale de
l'Agence pour l'Enseignement Français à l'Etranger (AEFE)

Poder adjudicador: el Liceo francés de Valencia en representación local de
la Agencia para la Enseñanza Francesa en el Extranjero (AEFE)

Acte d'Engagement (restauration scolaire)

Acta de Compromiso / Contrato (restauración escolar)

Contrat passé en application du Code de la Commande Publique
Contrato pasado en aplicación del Código de Contratación Pública francés

POUVOIR ADJUDICATEUR / PODER ADJUDICADOR

Lycée français de Valence
Calle Calle Orensa, 20.
Apartado 119 46980 PATERNA

Agence pour l'Enseignement Français à l'Etranger (AEFE)
23 Place de Catalogne - 75 014 Paris

OBJET / OBJETO:

Prestation de Services de restauration scolaire
Prestación de Servicios de restauración escolar

MARCHÉ NOTIFIÉ LE / *licitación notificada el:* / / 2023

PERSONNE SIGNATAIRE DU CONTRAT / FIRMANTE DEL CONTRATO :

Monsieur le Proviseur du Lycée français de Valence qui représente Monsieur le Directeur de l'AEFE
El señor Director del Liceo francés de Valencia que representa localmente al señor Director de la AEFE

COMPTABLE ASSIGNATAIRE / CONTABLE ENCARGADO DE EFECTUAR LOS PAGOS:

Monsieur l'Agent comptable secondaire des lycées français d'Espagne
qui représente Monsieur l'Agent comptable principal de l'AEFE
*El señor Agente contable secundario de los Liceos franceses de España
que representa localmente al señor Agente contable principal de la AEFE*

1. Engagement du candidat / *Compromiso del candidato*

1.1 Identification et engagement du candidat

1.1 Identificación y compromiso del candidato

1.1.1. Après avoir pris connaissance des pièces constitutives du marché suivants:

- RC (Règlement de Consultation)
- CCA (Cahier de Clauses Administratives) en vigueur à la date de remise des offres
- CCAP (Cahier de Clauses Administratives Particulières du présent marché)
- CCTP (Cahier de Clauses Techniques Particulières) plus annexes
- Annexes Financières / Bordereau des Prix Unitaires des services (BPU) (à apporter par le candidat)
- Les éventuels actes spéciaux de sous-traitance

1.1.2. Après avoir produit les certificats fiscaux et sociaux délivrés par les autorités compétentes attestant de la régularité de la situation fiscale et sociale de la société

1.1.3. Affirme, sous peine de résiliation de plein droit du marché, que la société pour laquelle j'interviens ne tombe pas sous le coup de l'interdiction de passer un contrat avec les administrations espagnole et/ou française.

1.1.1. Después de haber tomado conocimiento de los siguientes documentos constitutivos del contrato:

- *RC (Reglamento de Consulta)*
- *PCA (Pliego de Cláusulas Administrativas Generales) en vigor en el día de recepción de las ofertas*
- *PCAP (Pliego de Cláusulas Administrativas Particulares de la presente licitación)*
- *PCTP (Pliego de Cláusulas Técnicas Particulares) y Anexos*
- *Anexos Financieros / Lista de Precios Unitarios de los servicios (LPU) (aportados por el candidato)*
- *Los eventuales actas especiales de subcontratación*

1.1.2. Tras haber entregado los certificados fiscales y sociales emitidos por las autoridades competentes donde se acredita que la empresa cumple las obligaciones tributarias y de seguridad social

1.1.3. Afirma, bajo pena de rescisión de pleno derecho del contrato de adjudicación, que la empresa que representa no está incurso en las prohibiciones para contratar con la administración española y/o francesa.

Et conformément à leurs clauses et stipulations, le signataire :

Y conforme a sus cláusulas y estipulaciones, el firmante:

- ☐ S'engage, sur la base de son offre et pour son propre compte
Se compromete sobre la base de su oferta y en nombre propio

[Indiquer le nom commercial et la dénomination sociale du candidat, les adresses de son établissement et de son siège social (si elle est différente de celle de l'établissement), son adresse électronique, ses numéros de téléphone et télécopie et son numéro SIRET].

[Indicar el nombre comercial y la denominación social del candidato, las direcciones de su establecimiento y su sede social (si es diferente de la de su establecimiento), su dirección electrónica, sus números de teléfono y fax y su número CIF]

- ☐ Engage la société sur la base de son offre
Compromete a la sociedad..... sobre la base de su oferta

[Indiquer le nom commercial et la dénomination sociale du candidat, les adresses de son établissement et de son siège social (si elle est différente de celle de l'établissement), son adresse électronique, ses numéros de téléphone et télécopie et son numéro SIRET.]

[Indicar el nombre comercial y la denominación social del candidato, las direcciones de su establecimiento y su sede social (si es diferente de la de su establecimiento), su dirección electrónica, sus números de teléfono y fax y su número CIF]

- ☐ L'ensemble des membres du groupement s'engage, sur la base de l'offre du groupement

El conjunto de los miembros de la agrupación de empresas se compromete sobre la base de la oferta de la agrupación

[Indiquer le nom commercial et la dénomination sociale de chaque membre du groupement, les adresses de son établissement et de son siège social (si elle est différente de celle de l'établissement), son adresse électronique, ses numéros de téléphone et télécopie et son numéro SIRET.]

[Indicar el nombre comercial y la denominación social del candidato, las direcciones de su establecimiento y su sede social (si es diferente de la de su establecimiento), su dirección electrónica, sus números de teléfono y fax y su número CIF]

A exécuter les prestations demandées, aux prix indiqués à l'annexe financière et à appliquer ces prix aux éventualités qui pourraient exister lors de l'exécution du marché.

A ejecutar las prestaciones solicitadas, con los precios indicados en el anexo financiero a aplicar los mismos en eventualidades para las que haya que solicitar la modificación de la prestación.

1.2 Nature du groupement et en cas de groupement conjoint répartition des prestations

1.2 Naturaleza del agrupamiento, y en caso de agrupamiento conjunto reparto de las prestaciones

Pour l'exécution du marché ou du contrat, le groupement d'opérateurs économiques est :

Para la ejecución del contrato, el agrupamiento de operadores económicos es:

☐ conjoint/ *conjunto*

☐ solidaire / *solidario*

(Les membres du groupement conjoint indiquent dans le tableau ci-dessous la répartition des prestations que chacun d'entre eux s'engage à réaliser).

(Los miembros del agrupamiento conjunto indican en el siguiente tablero el reparto de las prestaciones que cada uno de ellos se compromete a realizar).

Désignation des membres du groupement conjoint <i>Designación de los miembros del agrupamiento conjunto</i>	Prestations exécutées par les membres du groupement conjoint <i>Prestaciones ejecutadas por los miembros del agrupamiento conjunto</i>	
	Nature de la prestation <i>Naturaleza de la prestación</i>	Montant HT de la prestation <i>Valor sin IVA de la prestación</i>

1.3 Compte (s) à créditer

1.3 Cuenta (s) a creditar

(Joindre un ou des relevé(s) d'identité bancaire au format SEPA)

(Adjuntar los indicativos de la cuenta bancaria en formato SEPA)

-Nom de l'établissement bancaire / *Identificación del establecimiento bancario*:.....

-Numéro de compte / *Número de cuenta*:.....

1.6 Assurance

1.6 Seguros

L'attestation d'assurance du contractant sera jointe au présent contrat. Le titulaire précisera la compagnie d'assurance et le numéro d'affiliation.

La empresa candidata aportará un certificado de su póliza de seguro junto a la documentación de contrato. El Contratista especificará la compañía de seguros y el número de afiliación.

1.7 Prix

1.7 Precio

Les prix du présent marché concernent l'ensemble des prestations des services détaillés et spécifiés dans le CCTP, ainsi que tout autre service rajouté par avenant.

Tous les prix du présent contrat sont fermes et invariables sauf les précisions stipulées dans les documents du DCE et cela pendant toute la durée du contrat).

Les prix du présent marché sont assujettis à la TVA espagnole en vigueur. Les services sont rémunérés par application d'un prix global et forfaitaire :

Les prix du présent contrat sont :

- Ceux figurant à l'annexe financière / BPU du présent Acte d'Engagement élaboré par le candidat selon les spécifications figurant sur le CCTP.

Los precios del presente contrato hacen referencia a las prestaciones detalladas y especificadas en el Pliego de Cláusulas Técnicas Particulares (PPTP), así como también cualquier servicio relacionado añadido por medio de una adenda.

Todos los precios del presente contrato son cerrados e invariables salvo las precisiones estipuladas en los documentos del DCE durante todo el período de vigencia del presente contrato.

Los precios del presente contrato estarán sujetos al IVA español. Los servicios se remunerarán aplicando un precio global de:

Los precios del presente contrato son:

- *Los que figuran en el anexo financiero / LPU del presente Acta de Compromiso elaborado por el candidato según las especificaciones el PPTP.*

1.8 Durée d'exécution du marché ou du contrat ou délai(s) d'exécution

1.8 Duración de ejecución del contrato o plazos de ejecución

Date d'engagement (signature du contrat prévue pour le) : 10/13 juillet 2023

Date d'entrée en vigueur et initiation de la période de facturation et de la prestation des services du contrat : 1er septembre 2023.

Le marché a une durée totale maximale de 48 mois (à compter du 1er septembre 2023).

Fecha del contrato (firma del acuerdo prevista para el): 10/13 de julio de 2023.

Fecha de entrada en vigor e inicio del periodo de facturación y de la prestación de los servicios del contrato: 1 de septiembre de 2023.

El contrato tiene una duración total máxima de 48 meses (contados desde el 1 de septiembre de 2023).

2. Signature de l'offre par le candidat / Firma de la oferta por el candidato

2.1 Signature du marché ou du contrat par le titulaire individuel

2.1 Firma del contrato por el Contratista individual

Nom, prénom et qualité du signataire (*) <i>Apellidos, nombre y calidad del firmante (*)</i>	Lieu et date de signature <i>Fecha y lugar de firma</i>	Signature <i>Firma</i>

(*) Le signataire doit avoir le pouvoir d'engager la personne qu'il représente.

(*) *El firmante tiene que tener el poder de comprometer a la persona que representa.*

2.2 Signature du marché ou du contrat en cas de groupement

Firma del contrato en caso de agrupación

Les membres du groupement d'opérateurs économiques désignent le mandataire suivant [Indiquer le nom commercial et la dénomination sociale du mandataire]

Los miembros de la agrupación de operadores económicos designan al siguiente mandatario único [Indicar el nombre comercial y la denominación social del mandatario]

.....
....

En cas de groupement conjoint, le mandataire du groupement est :

(Cocher la case correspondante.)

En caso de agrupación conjunta, el mandatario del agrupamiento es:

(Seleccionar la casilla correspondiente.)

- ☐ conjoint / conjunto
- ☐ solidaire / solidario

☐ **Les membres du groupement ont donné mandat au mandataire, qui signe le présent acte d'engagement :**

(Cocher la ou les cases correspondantes.)

Los miembros del agrupamiento han dado poderes al mandatario, que firma la presente acta de compromiso:

(Seleccionar las casillas correspondientes).

- ☐ Pour signer le présent acte d'engagement en leur nom et pour leur compte, pour les représenter vis-à-vis de l'acheteur et pour coordonner l'ensemble des prestations ;
(Joindre les pouvoirs en annexe du présent document.)
Para firmar el presente acta de compromiso a su nombre y por su cuenta, para representarlos frente al poder adjudicador y para coordinar la ejecución de las prestaciones;
(Adjuntar los poderes en anexo del presente documento)
- ☐ Pour signer, en leur nom et pour leur compte, les modifications ultérieures du marché public ou du contrat ;
(Joindre les pouvoirs en annexe du présent document.)
Para firmar en su nombre y por su cuenta, las modificaciones posteriores al contrato;
(Adjuntar los poderes en anexo del presente documento)
- ☐ Ont donné mandat au mandataire dans les conditions définies par les pouvoirs joints en annexe.
Han dado poderes al mandatario en las condiciones definidas por los poderes adjuntos en anexo.

☐ **Les membres du groupement, qui signent le présent acte d'engagement :**

Los miembros del agrupamiento, que firman la presente acta de compromiso:

(Cocher la case correspondante.)

(Seleccionar la casilla correspondiente)

- ☐ Donnent mandat au mandataire, qui l'accepte, pour les représenter vis-à-vis de l'acheteur et pour coordonner l'ensemble des prestations ;
Dan poderes al mandatario, que son aceptados por el mismo, para representarlos frente al poder adjudicatario para coordinar las prestaciones
- ☐ Donnent mandat au mandataire, qui l'accepte, pour signer, en leur nom et pour leur compte, les modifications ultérieures du marché ou du contrat ;
Dan poderes al mandatario, que son aceptados por el mismo, para firmar en su nombre y a su cuenta, las modificaciones posteriores del contrato
- ☐ Donnent mandat au mandataire dans les conditions définies ci-dessous :
(Donner des précisions sur l'étendue du mandat.)
Dan poderes al mandatario, que son aceptados por el mismo, en las condiciones definidas tal y como sigue
(Dar las precisiones sobre la extensión del mandato).

Nom, prénom et qualité du signataire (*) <i>Apellido, nombre y calidad del firmante (*)</i>	Lieu et date de signature <i>Lugar y fecha de la firma</i>	Signature <i>Firma</i>

(*) Le signataire doit avoir le pouvoir d'engager la personne qu'il représente.

(*) *El firmante tiene que tener el poder de comprometer la persona que representa.*

3. Décision du pouvoir adjudicateur / *Decisión del poder adjudicador*

La présente offre est acceptée et complétée par les annexes suivantes :

La presenta oferta se acepta y está completada por los siguientes anexos:

- ☐ Acte spécial n°... relatif à la présentation d'un sous-traitant
Acta especial n° ... relativo a la presentación de un subcontratante
- ☐ Annexe n°... relative aux demandes de précisions ou de compléments sur la teneur des offres
Anexo n° ... relativo a las solicitudes de prestaciones o de complementos sobre las ofertas
- ☐ Annexe n°... relative à la mise au point du marché
Anexo n° ... relativo a la puesta a punto del contrato
- ☐ Autres annexes (à préciser) ;
Otros anexos (a precisar) :

Par l'Agence pour l'Enseignement Français à l'Etranger :
Por la Agencia de la Enseñanza Francesa en el Extranjero:

À :le.....

A :el.....

Monsieur Yann CALVET
Proviseur du Lycée Français de Valence